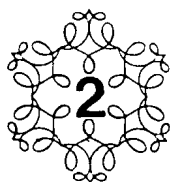




外国著名喜剧选

高芮森 编

外国著名喜剧选



河南人民出版社

(豫)新登字01号

外国著名喜剧选(二)

高芮森 编 责任编辑 蓝纪先

河南人民出版社出版发行 (郑州市农业路73号)

河南 安阳市印刷厂印刷 河南省新华书店经销

开本850×1160 1/32 印张16.625 字数393000

1991年11月第1版 1991年11月第1次印刷 印数1—1,821

ISBN7-215-01607-2/J·12 定价10.30元

前 言

在这部戏剧集里，我们共选编了六部外国著名喜剧剧本。这些剧本在历史上对戏剧文学的发展曾起到过较大作用，至今仍为各国观众和读者所喜爱，具有很强的舞台生命力。在这里，我们将这些作家及其作品作以简要的介绍。

阿兰——列内·勒萨日（1668—1747）是十八世纪初法国文坛著名作家。我国读者熟悉的是他的小说《吉尔·布拉斯》，其实，他也是一位有成就的喜剧作家，他的文学生涯还是从喜剧写作开始的。他创立了法国当时新的喜剧形式——政治喜剧；政治喜剧是对流行一时的反映贵族淫靡生活的矫饰性作品的反驳，它继承了莫里哀的喜剧传统，对封建社会的腐朽、黑暗，给予了大胆的暴露和讽刺。

《杜长华先生》就是一部重要的政治喜剧。是勒萨日专门为法兰西剧院演出而写的。在勒萨日揭开的生活帷幕里，那时的巴黎官场是骗子手们充溢的世界，他们不论男女都欺世盗名、尔虞我诈，而且在坑蒙拐骗上，没落的贵族也好，资产阶级新贵也好都是一丘之貉。作品的矛头直指当时的社会制度。

由于《杜长华先生》揭露得如此深刻有力，勒萨日遭到接二连三的厄运，先是财界的收买，继之是政界的陷害，最后法兰西

剧院拒绝上演这部剧作。在接踵而来的打击下，勒萨日把他对生活的洞察最终倾注到他的小说创作中去了。数十年后，他开创的政治喜剧在博马舍手里得到发扬光大，这是他对法国戏剧的贡献。

亨利·菲尔丁（1707—1754）英国十八世纪戏剧家和杰出的小说作家。他具有敏锐的观察力，继承了阿里斯托芬、塞万提斯等人揭露现实、讽刺世俗的传统，以当时英国贵族资产阶级社会的庸俗、虚伪、道德败坏为题材先后创作了《堂吉珂德在英国》、《巴斯昆》、《1736年的历史纪事》等二十五部戏剧，表现了激进的民主主义倾向。这些剧本在当时遭到禁演。他的戏剧创作的现实主义精神，以及在讽刺喜剧的风格和体裁的创新上，在英国戏剧史上都是不容忽视的。肖伯纳说菲尔丁是莎士比亚之后的英国最伟大的戏剧家。

《咖啡店政客》是一部风俗喜剧。和以往的风俗喜剧显著不同的，是菲尔丁的风俗喜剧绝非逢迎市井潮流，博得浅薄的一笑，而是将讽刺的锋芒对准了贵族资产阶级社会的种种市侩习气。《咖啡店政客》形象地揭露了当时英国司法界的丑态，法官的贪婪、伪善。在钱的作用下，法律可以任意变通，法院是权利的交易所。剧中的波利梯克则是一个庸碌无知的政客。

菲尔丁的喜剧富有趣趣，语言诙谐，寓意于谐，在滑稽可笑的事件中反映着严肃的社会问题。戏剧结构非常自由，在情节进展中常穿插一些民歌、俚曲，加强了喜剧的感染力。

菲尔丁一生坎坷，在创作上由于触犯当局的禁忌，倍受压制，生活上也是贫病交加，但他向往着未来，相信总有一天，时代会倾听他的声音，所以他的作品总是充满着乐观的战斗精神。

奥利弗·哥尔斯密(1730—1774)生长在爱尔兰一个农村穷苦牧师的家里。大学毕业后从事过多种职业,如喜剧演员、牧师、医士、印刷厂的校对等等,几乎一生都在为糊口奔忙,但这也为他的文学事业提供了接近观察生活的机会。直到他生命的最后十年,才成为著名的作家。

哥尔斯密的作品有诗歌、散文、小说。戏剧作品不多,但在英国戏剧史上却有着重要地位。1737年在首相罗伯·瓦尔浦的指使下,国会通过了戏剧审查法案,喜剧中辛辣讽刺的传统被迫中断了,社会上流行的是感伤喜剧。感伤喜剧虽然也着眼于现实中的不合理现象,但内容肤浅,以道德的说教、忧伤的情调来进行调合,达到劝善的目的。在喜剧《屈膝求爱》发表的同年,哥尔斯密写了《论剧院,或快乐喜剧和感伤喜剧的比较》。他认为喜剧的目的应当是讽刺嘲笑愚蠢的行为,不能象悲剧那样企图激发人的感情。而感伤喜剧不是喜剧,而是一种伪装的悲剧。它写人们的过失,但都是好人犯过,企图通过伤感的结局,获取观众的同情。他的《屈膝求爱》就是他的喜剧主张的实践。他和谢立丹的作品恢复了英国传统喜剧的讽刺风格,开创了“喜剧的复兴时期”的新局面。

《屈膝求爱》又名《一夕误会》,作者创作此剧是受了一次亲身经历的启发。它嘲讽了贵族青年马洛表里不一、玩世不恭的轻浮作风。实际上活跃在舞台中心的是那些乡下佬和仆人们,这和当时追求典雅的戏剧形成鲜明的对照。剧中对上层社会的虚华骄侈多有讥讽。《屈膝求爱》的误会是由社会的等级制度造成的,作者对这一点并没有明确的认识,但,这也正是剧本现实主义的

闪光点。

亨利希·封·克莱斯特（1777—1811），德国浪漫主义戏剧的代表作家。他出身于贵族家庭，十五岁就到军队服务，脱离军队后在柏林研究哲学，寻求真理和知识，此时他往往陷入精神上的苦闷；以后游历了法国和瑞士，那纷乱的欧洲并没有解除他的苦恼，反而加深了他的精神危机。拿破仑窃取了法国革命的果实，侵入德国，分裂的德国在敌人的铁蹄下，纷纷屈膝求和，克莱斯特愤怒异常。他寄于希望的普鲁士，竟也和拿破仑结为同盟。在民族前途无望，个人生活窘困的情况下，克莱斯特万念俱灰，1811年11月在柏林一座湖畔开枪自戕，时年三十四岁。

克莱斯特写过一些悲剧，如《希罗芬斯坦的一家》、《彭希里亚》、《凯蒂心》。著名的剧作有《赫尔曼战役》、《洪堡亲王》和《破瓮记》。

《破瓮记》是一部讽刺喜剧。1802年作者到瑞士旅行，偶然发现了一幅铜版画《法官或打破的罐子》，引起了写此剧本的念头。《破瓮记》是普鲁士社会黑暗现实的写照：任何一个统治者，哪怕是小小的村法官也可以横行乡里，鱼肉百姓。失去保护的老百姓，只好和大大小小的官吏虚与委蛇，敷衍周旋，求得喘一口气。匈牙利评论家卢卡契认为它是一幅“当时普鲁士农村出色的现实主义图画”。

亚历山大·尼古拉耶维奇·奥斯特罗夫斯基（1823—1886）出身于一个律师的家庭，曾在莫斯科大学学习法律，以后又在法院当书记官，多年和法庭、案件打交道。他的实际兴趣是在戏剧方面，博闻多见的工作经历，为他的戏剧创作提供了坚实的生活

基础。从1850年他的第一部喜剧《自己人好算帐》发表以后，他连续为俄国舞台提供了近五十个悲、喜剧剧作，创造了六百多个生动的人物形象，毕生为俄罗斯民族戏剧事业做出了不懈的努力。他的著名剧作有《大雷雨》、《没有陪嫁的女人》、《无辜的罪人》、《来得容易去得快》、《肥缺》等等。奥斯特罗夫斯基的剧作，有着极为广阔的社会主题，这些主题都是通过具有社会典型意义，又有独特个性的人物形象，以及人物之间尖锐的性格冲突来体现其深刻的思想内容的。悲剧《大雷雨》揭示了在农奴制的宗法社会制度下，人被摧残的残酷现实，被杜波罗留勃夫誉为“黑暗王国的一线光明”。奥斯特罗夫斯基的戏剧使批判的现实主义在俄国舞台上占据了牢固的地位。

《肥缺》是一部揭露性很强的讽刺喜剧。在这部喜剧中以三种官僚为代表：大官僚维什涅夫斯基、老官僚尤索夫和小官僚别洛古鲍夫。他们交织在一起，组成了沙皇俄罗斯的官僚世界。剧本以辛辣的笔触剥掉了他们的假象，暴露了他们贪赃枉法、官官相护的丑态，真可以说是一部俄国的《官场现形记》。作者在鞭笞黑暗的同时，对那些社会平民寄予深切的同情，对他们善良的、不甘堕落、嫉恶如仇的品格给予了充分的肯定。查陀夫就是这样的平民知识分子，尽管在他身上还流露着懦弱的性格特点，作者还是寄寓了一些希望的。

奥斯卡·王尔德(1854—1900)，英国十九世纪唯美主义文艺的倡导者，诗人、作家、戏剧家，生于爱尔兰的一个富裕的资产阶级家庭。其父是著名的医生，母亲颇有文艺修养。读大学时他游历了欧洲文艺的发祥地希腊和意大利，这对他后来的唯美主义文艺思想的形成有很大的影响。以后他到过美国、法国和美国著名的小

说家爱伦·坡，诗人惠特曼，以及法国的文豪雨果、龚古尔、左拉等人多有交往，同时宣传他的唯美主义主张。1895年他和肯斯伯里侯爵因为生活问题，互相诉诸法律。王尔德被以伤风败俗的罪名判刑两年，出狱后他不愿再留居英国而迁往法国，1900年孤独地死在巴黎的一座小旅店里。

王尔德的思想是复杂的，他对资本主义制度十分不满，也厌恶资产阶级的庸俗生活和虚伪的道德，在作品中对它们有所揭露和批判。他认为，只有在社会主义社会里艺术才有真正的自由，然而，他的社会主义只是一些朦胧的设想。他在艺术主张方面认为应该为艺术而艺术；不是艺术反映现实，而是现实反衬了艺术；现实是丑恶的，艺术愈超脱现实便愈能得到永恒的价值。因为美在艺术家的心灵，艺术家的个性必须绝对自由，不应受任何功利目的和道德的拘束。他的唯美主义艺术思想对欧美的颓废艺术产生过较大的影响。

王尔德著名的小说有《道连·葛雷的画像》，十九世纪九十年代他开始戏剧创作，主要剧作有《温德米尔夫人的扇子》、《莎乐美》、《一个无足轻重的女人》、《理想的丈夫》、《认真的重要》。他的剧作对英国戏剧的复苏起了重要的推动作用。

《温德米尔夫人的扇子》是王尔德的一部最流行的喜剧，反映的是英国上流社会的家庭琐事，没有什么深刻的思想内容，但在一定程度上揭露了有闲阶级生活的空虚和无聊，对资产阶级虚伪的道德也有所批判。王尔德的戏剧的情节曲折、人物生动、对话精炼诙谐，受到观众的喜爱。从这个剧本中，我们也可以领略到这些特点。《温德米尔夫人的扇子》早在“五四”运动的前夕，我国就有译本发表，到了三十年代，著名的戏剧家洪深又把它改

编为《少奶奶的扇子》，由上海戏剧协社演出过。

高丙森

目 次

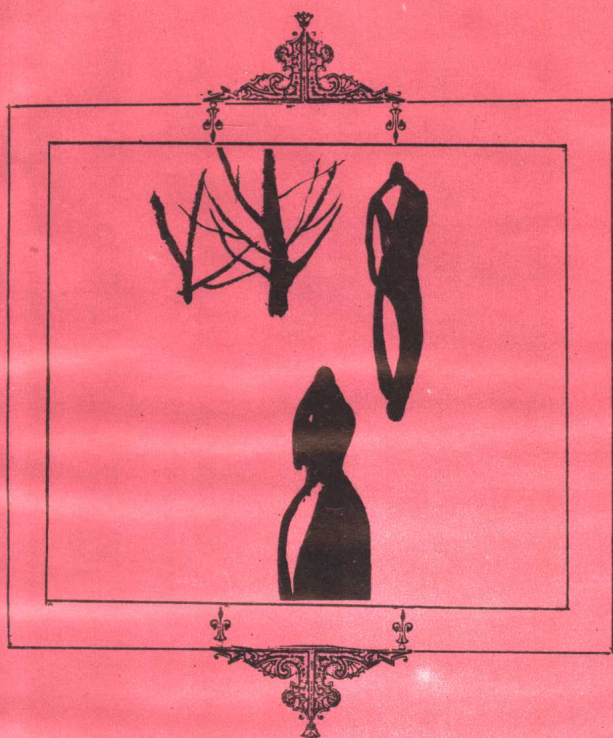
杜卡莱先生	〔法〕阿兰—列内·勒萨日著	赵少侯译	1
咖啡店政客	〔英〕亨利·菲尔丁著	英若诚译	89
屈膝求爱	〔英〕奥利弗·哥尔斯密著		
	陈慕竹	李守谅译	195
破瓮记	〔德〕亨利希·封·克莱斯特著		
		白永译	279
肥 缺	〔俄〕亚·尼·奥斯特罗夫斯基著		
		种觉译	355
温德米尔夫人的扇子			
	〔英〕奥斯卡·王尔德著		
		钱之德译	447

杜 卡 莱 先 生

(1709)

〔法〕阿兰—列内·勒萨日著

赵 少 侯 译



剧 中 人 物

杜卡莱——包税商，男爵夫人的情人。

杜卡莱太太——杜卡莱的妻子。

骑士 { 纨绔少年。
侯爵 {

男爵夫人——年轻寡妇，交际花。

一扫光先生——高利贷者。

费雷——骗子。

雅高卜太太——买卖珠宝首饰的婆子，杜卡莱的姐姐。

弗隆丹——骑士的跟班。

弗拉芒——杜卡莱的跟班。

雅斯曼——男爵夫人的小当差的。

玛丽娜 } 男爵夫人的女仆。
丽赛特 }

地 点

巴黎，男爵夫人的家里。

第 一 幕

第 一 场

出场人：男爵夫人，玛丽娜。

玛丽娜 昨天又是两千法郎！

男爵夫人 不要再埋怨我了。

玛丽娜 不，男爵夫人，我不能再不说话，您所作所为实在叫人
看不下去了。

男爵夫人 玛丽娜！

玛丽娜 您已把我挤到墙根脚下，我无法再忍了。

男爵夫人 那末，您可叫我怎么办呢？我能把钱堆起来不花吗？

玛丽娜 真要那样要求您，也未免有点过分；不过我看您可也得
攒几个钱了。

男爵夫人 那是为什么呢？

玛丽娜 您是个寡妇，您的丈夫，那个外国上校，去年已死在弗朗德；他去世时给您留下的那份小产业，您也已经吃完了，现在只剩下屋里的家具，如果不是运气好，收伏了那个包税客人杜卡莱先生，您只好卖家具了。这不是实在情形吗，我的夫人？

男爵夫人 倒也是实在情形。

玛丽娜 可是，这位杜卡莱先生并不是一位多么可爱的人，您呢，

也实在不怎么喜欢他，虽然您有意要嫁他，而他也答应过娶您。总之，杜卡莱先生并不忙着要实践他的诺言，而您呢，所以很耐心地等着他实行诺言，无非是因为他每天都送给您一些贵重的礼品，我对送礼并没有什么意见，我所不能容忍的是您靠上了这个赌鬼小骑士，把从包税客人身上括来的东西都交给他去享受。喂，对这个骑士您倒是怎么个打算啊。

男爵夫人 我想把他当作朋友永远留在身边。交朋友也不允许吗？

玛丽娜 当然可以的，并且有些朋友可以留在最倒楣的时候使用。比方拿这一位来说吧，杜卡莱先生要是不上门了，您就很可以嫁给他；因为他不是马耳他骑士会的骑士，他不必独身一世；也用不着驰援马耳他岛：他是巴黎的一位骑士；他只在各赌场奔走。

男爵夫人 哦！我相信他是个很规矩的人。

玛丽娜 我的看法完全不一样。就拿他那副色情狂的神气，柔声柔气的嗓音，撒痴撒娇的面孔来说，我相信他是个大骗子手；更使我相信我没有看错的是弗隆丹，他那位好管家弗隆丹，在我面前从没有说过他一句坏话。

男爵夫人 你的成见可真够瞧的！你得的结论是……

玛丽娜 我的结论是这一主一仆都是骗子，商量好了要哄骗您。尽管已有很长一段时间，足可以看出他们的为人，您可还是甘心受他们的作弄。不错，自从您一守寡，他是第一个突然跑来向您表示忠诚的人，他这种诚实劲儿就使他在您的心里扎下了根，从此他就把您的钱袋当作自己的一样，可以自由支配。

男爵夫人 这话倒是真的，骑士刚一对我表示好意，我就动了心。

杜 卡 莱 先 生

我承认，我原应该先考验他一下，然后再对他表白我的情意。你对我为他所做的一切，都加以责备，你也许是对的，凭良心，我应该承认这一点。

玛丽娜 当然。所以您一天不把他赶出门去，我就短不了要折磨您。因为，您知道这样下去，会发生什么事吗？

男爵夫人 能发生什么呢？

玛丽娜 杜卡莱先生总有一天会知道您愿意把骑士当朋友留下来，他可是不相信一个女人可以交男朋友的。那他就要停止送您礼品，他再也不娶您了；如果您到了没有办法只好嫁骑士的时候，对他，对您，那可都不能算是美好姻缘。

男爵夫人 你的看法颇有道理。玛丽娜，我一定要利用你的金玉良言。

玛丽娜 那太好了，也应该想想将来了。从现在起就该注意建家立业的事情；一面等着他娶您；一面要好好地利用他挥霍在您身上的钱。如果他竟不娶您，社会上对您自会有一番议论；可是您那时有的是票据、现款、珠宝首饰、凭票即付的期票、按期收息的借约，也足能弥补您的损失了；那时候您自会找到一个不拘小节的或者手头拮据的贵族和您规规矩矩地结婚，恢复了您的名誉。

男爵夫人 我同意你的理由，玛丽娜；我一定和骑士断绝关系，我也觉得跟他混下去一定会把我弄得一败涂地。

玛丽娜 您有点明白过来了，这很好。杜卡莱先生是放不得手的，嫁不了他，也得叫他倾家荡产。至少您可以从他的家业的残余里捞到足够的钱来铺张您的高车驷马的排场，来维持您在交际场中光辉的地位；那时候，不管旁人说什么话，流言总会熄灭，毁谤自会停止，不知不觉地大家就把您和那些有地位的夫人们同样看待了。